

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione spec. IT>ru 1

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Irina Egorova

Obiettivi formativi:

Gli studenti affineranno ulteriormente le loro competenze linguistiche, concentrandosi sulla precisione, l'uso avanzato del vocabolario e delle espressioni idiomatiche del russo, nonché sulla padronanza delle sfumature stilistiche.

Gli studenti saranno in grado di affrontare testi specializzati e tecnici acquisendo familiarità con i termini settoriali e con l'uso consapevole delle tecnologie, incluse le applicazioni basate sull'Intelligenza Artificiale e sulla traduzione automatica, valutandone i punti di forza e i limiti.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Impareranno a sfruttare al massimo le tecnologie disponibili per migliorare l'efficienza e la coerenza delle traduzioni.

Agli studenti saranno proposti alcuni testi da tradurre tratti da: articoli di giornale, guide turistiche, testi relativi al mondo della moda, sottotitoli di film.

Materiale Didattico di Supporto:

Testi autentici (siti aziendali, testi letterari, documentazione tecnica, audiovisivo)

Strumenti basati su IA e MT per analisi e la revisione delle traduzioni.

Appunti e materiali condivisi.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Esercizi individuali e di gruppo, sia in aula che a casa;

Feedback personalizzato del docente;

Autovalutazione per riflettere sui propri progressi.

La partecipazione attiva alle lezioni, alle discussioni e ai progetti sarà parte integrante della valutazione. Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione sono svolte in lingua russa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Al termine del corso verrà proposto un progetto finale che potrà includere:

Una traduzione dall'italiano al russo con revisione critica del processo (confronto con traduzione automatica e correzione)

Un breve report scritto o presentazione che illustri le strategie adottate, l'uso delle tecnologie e le soluzioni linguistiche trovate. L'esame sarà volto a valutare non solo la qualità della traduzione, ma anche la capacità dello studente di riflettere criticamente sulle proprie scelte, sull'uso dell'IA e sulla coerenza del lavoro svolto.